

噶哈巫族語言書寫系統建置學術座談會

カハブ語表記法確立學術シンポジウム

Seminars on Kaxabu Writing System Formulating

文 | 林鴻瑞 (清華大學語言學研究所碩士生)

潘永歷 (噶哈巫族語教師)

蕭愛蓮 (南投縣噶哈巫文教協會理事長)

圖 | 蕭愛蓮、吳心蘋

去年8月5日原民會召開「平埔族群語言書寫系統建置」研商會議，討論規劃方式，並以計畫案委辦。噶哈巫族語言書寫系統建置計畫，由南投縣噶哈巫文教協會蕭愛蓮理事長擔任計畫主持人，潘應玉、蕭愛蓮、潘永歷、林鴻瑞、陳嬾庄擔任建置委員，與族語教師潘永歷、清華大學語言學研究所碩士生林鴻瑞合作，台南藝術大學音像紀錄與影像維護研究所碩士吳心蘋負責記錄。

建置過程召開數場部落會議，並與《噶哈巫語分類詞典初稿》編輯團隊、部落族語教學團隊共同研擬。今年6月26日、7月4日於噶哈巫文教協會辦公室（埔里）分別召開「噶哈巫族語言書寫系統建置學術座談會」，第一場由南投在地專家學者及族語教師評論，第二場由語言學學者評論，旨在聽取各方建議，讓建置報告內容更臻完善。

書寫系統建置內容

噶哈巫族語書寫系統建置以族語教師潘永歷為發音代表人，潘永歷對語音敏銳，能使用羅馬字，曾參與編輯九階教材，編有《噶哈巫的話》、《噶哈巫語分類詞典初稿》等。此外，也採集四庄各庄耆老的語料，例如潘德興、潘英娥、潘清安、朱玉甚、塗妙音、潘



族語教師潘永歷報告書寫系統建置過程。

春、潘香等人。書寫系統是從3,000個詞彙歸納出輔音符號18個、元音符號6個，共計24個符號。

報告書內容提供發音描述、語料列舉、語音區辨、罕見語音、音韻特色、發音教學、教學短片等。更將費羅禮、土田滋、李壬癸、白樂思、林英津等學者歸納的語音系統加以比較。

第一場座談會：族語教師評論

第一場座談會討論人為鄧相揚、郭明正、簡史朗、瓦旦、吉洛、潘英傑，帶給族人經驗分享與寶貴建議。

鄧相揚為在地文史專家，出生地即為牛眠山，甫完成《牛眠山歷史》一書。他鼓勵我們要趁耆老還在，把握時間訪調。

簡史朗為邵語專家，曾參與邵語書寫系統建置。他當場讀完報告書後，便掌握發音要



「噶哈巫族語言書寫系統建置學術座談會」第一場合影。



「噶哈巫族語言書寫系統建置學術座談會」第二場合影。

領，將詞彙表唸給大家聽，潘永歷長老讚嘆其發音準確，顯示這套書寫系統確實行得通。

郭明正為賽德克族專家，強調噶哈巫族與賽德克族關係友好、交流頻繁，並指出諸多語彙具有相似性。瓦旦·吉洛為賽德克族牧師，這兩位皆相當支持噶哈巫族正名。

潘英傑是現任巴宰族群文化協會理事長，曾獲教育部族語文學創作獎，他分享得獎經驗，鼓勵族人用書寫系統創作投稿。

第二場座談會：語言學家評論

第二場座談會討論人為陳嬾庄、齊莉莎、董忠司、李台元，依據語言學學理提供修訂建議。

陳嬾庄為國小教師，現為新竹教育大學台灣語言研究與教學研究所博士生。兩年半前接觸噶哈巫族，現擔任《噶哈巫語分類詞典初稿》主編。她以編纂詞典的觀點與田調經驗提供建議。

中央研究院語言學研究所研究員齊莉莎曾參與魯凱語書寫系統建置。她認為建置報告相當完整充實，並對細節提出具體的修改建議。

新竹教育大學退休教授董忠司早在1991年即推動建置「台灣語言音標方案」(TLPA)，近年關心噶哈巫族，並協助編纂分類詞典。他

認為報告內容完整，證據也很成功。他強調應重視本族使用者與教學者的意見，商定最佳方案。

政治大學民族學系兼任助理教授李台元的研究領域為族語的書面化。曾擔任政大九階教材的編輯行政。他認為由下而上制定族語文字系統有其意義，並建議書寫符號的描述參考原民會《字母篇》內容，將發音部位及發音方式圖像化，以利於理解與教學。

會議結尾，潘永歷長老親自示範朗讀報告書裡的詞彙。潘清安耆老亦即席族語演講，分享自己的心路歷程及表達對學者專家的感謝。

近年來，政府積極編纂族語出版品，包括族語教材、書寫系統、千詞表、族語詞典等，惜僅限於官方認定的16族42語別。噶哈巫族位居埔里四庄（守城、大湳、蜈蚣崙、牛眠），而噶哈巫語是「活語言」，然族語人口少，亟需搶救。難得的是，政大原民中心主編的教育部九階教材，噶哈巫語有幸參與其中，編出完整一套。此次是噶哈巫族首度針對語言議題辦理座談，所有書寫系統建置過程及相關資訊，將整理於「噶哈巫語全球資訊網」（<http://kaxabu.weebly.com>）。誠摯邀請更多學者專家及有志之士，共同關心本族語言文化的保存與發展。◆